como estudio del dialecto árabe-español, al que poca atención hemos podido prestar los arabistas peninsulares, ocupados en puntos de vista, no diré de más interés, sino más de actualidad.

En este mismo sentido del conocimiento del dialecto árabe-español, ó que al menos ha de dar alguna luz para su estudio, sé que se está trabajando en el Cairo, donde el Correspondiente de la Academia, el entusiasta hispanófilo Ahmed Zeki Bey, ha emprendido la publicación del gran *Diccionario árabe* del Murciano *Abensaida*, de cuya obra se conservan en el Escorial, en un grueso volumen, los dos últimos tomos de los 17 de que consta la obra (1).

Dado el servicio que á los estudios filológicos latinos y arábigo-españoles ha prestado el profesor Seybold con la publicación del *Glossarium Latino-arabicum* del siglo XI, libro que sin duda será muy estudiado por los que entre nosotros se dedican á investigaciones acerca del origen de las lenguas romances, no dudo que la Academia le significará su gratitud del modo más expresivo.

Madrid 11 de Enero de 1901.

FRANCISCO CODERA.

IV.

LITERATURA HISPANO-HEBREA.

Biblioteca española-portugueza-judaica. Dictionnaire bibliografique des auteurs juifs, de leurs ouvrages espagnols et portugais et des œuvres sur et contre les juifs et le judaïsme, avec un aperçu sur la litérature des juifs espagnols, et une collection des proverbes espagnols, par M. Kayserling. Strasbourg, Charles J. Trubner, 1890.—En 4.°, pág. XXII + 156.

Entre los doctos volúmenes, históricos y literarios, que ha pu-

(1) Derembourg. *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, t. I, pág. 399, núm. 575.

blicado Mr. Kaiserling (1), y muy proficuos á nuestra historia y literatura, es acreedor á singular alabanza y recomendación el de la *Biblioteca española-portugueza-judaica*, cuyo plan y asunto en la portada se ven. Obra es ésta que ha costado á su autor treinta años de preparación, y á cuyo perfeccionamiento han contribuído dos renombrados próceres de la moderna erudición judaica, Mr. Steinschneider é Isidoro Loeb, beneméritos ambos de esta Real Academia. El cuerpo de la *Biblioteca* se reduce á un diccionario bio-bibliográfico no solamente de los autores hebreos, nativos ú oriundos de nuestra Península é islas adyacentes, que han escrito, ó cuyas obras se han traducido en castellano, catalán y portugués, sino también de los autores cristianos que en estos idiomas han tomado parte á favor ó en contra del judaísmo. Los artículos, dispuestos por serie alfabética, pasan de 800 y se eslabonan por apellidos, marcados por un asterisco cuando son cristianos; así como los códices manuscritos ostentan una cruz á diferencia de los libros impresos. Forman estos artículos dos secciones: la copiosa semítica y la breve antisemitica. Entre ambas aparece el cuadro de publicaciones, revistas ó diarios impresos en aljamiado hebreo-castellano, que llegan al número de 29. Al leer sus títulos se creería uno transportado á Madrid, donde pocos saben que también ven la luz con igual nombre é idioma, pero con diferente ó hebraica expresión de caracteres gráficos: לה איפוקא *(La Época)* en Tesalónica; לה ווירדאד *(La Verdad)* en Esmirna; איל טייכופו *(El Tiempo)* en Constantinopla; יוסף דעת *(El Progreso Cientifico)* en Adrianópolis; la איליוסטרה גואיורטה די איסטוריויה *(Ilustre güerta de Historia)* en Viena; איל ווירדאדירו פרוגרוסו אישראליתה *(El verdadero progreso israelita)* en París; המדביר *(La Crónica)* en Gibraltar. Háylos también en Venezuela y en México; y otros muchos podría citar, como *El amigo del pueblo* en Belgrado. No faltan verdaderas revistas científicas, históricas y literarias, como איל ראדיו די לוז *(El Radio de Luz)* en Constantinopla y *El Instructor* en la misma ciudad, que adquiridos por esta

(1) *Sephardim. Romanische Poesien der Juden in Spanien.* Leipzig, 1859. *Die Juden in Navarra, den Baskeniænder und auf den Balearen.* Berlín, 1861. *Geschichte der Juden in Portugal.* Berlín, 1867.

Academia á cambio de su BOLETÍN le procurarían noticias útiles y en retorno mantendrían en Levante y hasta en las regiones de la India y del Celeste Imperio, donde son leídos semejantes periódicos y revistas, el vínculo de acendrado amor que han profesado y profesan los hebreos *Sephardim* á su inolvidable España.

Tal es el cuerpo de la obra. Importante así por su propio objeto bio-bibliográfico, como por el lado relativo á las aljamas ibéricas de Levante y de los Estados Danubianos, casi equivale para nosotros, los hispano-portugueses, á una revelación, para que mejor conozcamos la vida y vicisitudes literarias de muchos de nuestros hombres célebres. Según lo apunta Mr. Kayserling, Benedicto Espinosa, padre del panteismo moderno, escribió en castellano su *Apología para justificarse de su abdicación de la sinagoga*, que dirigió á los rabinos de Amsterdam. Esta obra de Espinosa yace inédita; pero á buen seguro contendrá datos no poco atendibles para reivindicar al genio filosófico de España lo que con gran detrimento de la verdad creen los rutinarios admiradores de Kant y de Descartes. Ni será menos oportuno para estudiar, como conviene, la historia de la Inquisición, á quien para juzgarla con amplio criterio, no hay que escucharla solamente sino también á sus detractores. Instructivo á este propósito, como resumen de la principal corriente de oposición, es el romance hebreo que empieza así: *Los Santos Inquisidores—ingentes engañabobos—van del negocio del alma—al alma de su negocio.*

Al pie de su obra, que avaloran tres índices de fuentes, títulos de obras y nombres de autores, Mr. Kayserling imprime nutrida colección de los *refranes ó proverbios españoles* de los judíos en los Estados Danubianos. De los romances, tanto en el cuerpo de este libro como en sus *Romanische Poesien der Juden in Spanien* ha dado galana muestra, pero falta un cuerpo que coleccione todas las inéditas, por orden de materias y con indicación de su origen. La Academia conoce las que sus ilustres individuos de número los Sres. Menéndez y Pelayo y Sánchez Moguel poseen procedentes de aquella remota y limpia fuente.

No he de pasar en silencio la introducción, que puede considerarse como la quinta esencia, ó granada flor, de toda la Biblioteca, y se intitula *Aperçu sur la littérature des juifs espagnols.* Desde el

siglo XIII hasta nuestros días se ven desfilar en esta introducción las figuras y las ideas madres, sobresalientes y características, en un cuadro histórico-literario perfectamente concebido y desarrollado magistralmente.

Madrid 14 de Abril de 1890.

FIDEL FITA.

V.

LÁPIDA INSIGNE DE OVIEDO (1).

En 28 de Noviembre del pasado año 1898, esta Comisión tuvo el honor de dirigir á V. E. I. atenta comunicación solicitando su permiso para realizar ciertos trabajos de investigación arqueológica en la antigua capilla de Santa Leocadia. Contestada favorablemente la petición con fecha 12 de Diciembre, la Comisión designó en Junta celebrada el 12 de Enero del año actual á sus vocales Sres. Redondo, Sandoval y Rivero, para que, en unión de los Sres. Vicepresidente y Secretario y de los señores comisionados por el Excmo. Cabildo, dieran comienzo inmediatamente á los trabajos proyectados. Reducíanse éstos, por entonces, á la limpieza y remoción de las lápidas sepulcrales que existen en el suelo de la mencionada capilla, con el fin de obtener de ellas fotografías y, á ser posible, calcos que figurasen luego en el Museo de antigüedades asturianas.

El día 17 del propio mes de Enero se dió principio á las obras con la remoción de las dos lápidas citadas, que cubren dos sepulcros, hallándose en una de éstas un esqueleto en perfecto estado de conservación. La otra estaba vacía, pero con ocasión de ella

---

(1) De este informe, dirigido al Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo y Cabildo de Oviedo, envió un ejemplar á nuestra Academia la Comisión de monumentos de aquella provincia.—A. R. V.